

- Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена. 2017. № 185. С. 5–14.
5. Профессиональный стандарт «Педагог» [Электронный ресурс]. URL: <http://fgosvo.ru/uploadfiles/profstandart/01.001.pdf> (дата обращения: 14.02.19)
 6. Румянцева М. В. Обучение лингвистически одарённых школьников иностранному языку в условиях дополнительного образования: дис. ... канд. пед. наук. СПб., 2006. 188 с.
 7. Фролова И. В., Перевёрткина М. С., Шегай Н. А. Олимпиады школьников в непрерывном иноязычном образовании // Научное мнение. СПб.: Санкт-Петербургский университетский консорциум, 2016. №8–9. С. 134–137.
 8. Щербатых Л. Н. Теоретические и прикладные аспекты выявления лингвистически одарённых школьников // Наука и школа. М.: Изд-во Московского педагогического государственного университета, 2013. № 4. С. 36–39.

REFERENCES

1. Azimov E. G., Shchukin A. N. Novyj slovar' metodicheskikh terminov i ponyatij. M.: Ikar, 2009. 448 s.
2. Bogoyavlenskaya D. B. Rabochaya kontseptsiya odarennosti // Voprosy obrazovaniya. M.: Izd-vo «Vysshaya shkola ekonomiki», 2004. № 2. S. 46–68.
3. Igna O. N. «Slagaemye» lingvisticheskoy odarennosti i sposobnostey k inostrannym yazykam // Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. Tomsk: Izd-vo Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta, 2012. № 10 (125). S. 109–113.
4. Laptev V. V., Pisareva S. A., Tryapitsyna A. P. Kontseptual'naya ramka soglasovaniya obrazovatel'nyh i professional'nyh standartov v programmah podgotovki pedagogov v universitete // Izvestiya Rossiyskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A. I. Gertsena. SPb.: Izd-vo RGPU im. A. I. Gertsena. 2017. № 185. S. 5–14.
5. Professional'nyj standart «Pedagog» [Elektronnyj resurs]. URL: <http://fgosvo.ru/uploadfiles/profstandart/01.001.pdf> (data obrashcheniya: 14.02.19)
6. Rumyantseva M. V. Obuchenie lingvisticheskii odarenykh shkol'nikov inostrannomu yazyku v usloviyakh dopolnitel'nogo obrazovaniya: dis. ... kand. ped. nauk. SPb., 2006. 188 s.
7. Frolova I. V., Perevertkina M. S., Shegay N. A. Olimpiady shkol'nikov v nepreryvnom inoyazychnom obrazovanii // Nauchnoe mnenie. SPb.: Sankt-Peterburgskiy universitetskiy konsortsiy, 2016. № 8–9. S. 134–137.
8. Shcherbatyh L. N. Teoreticheskie i prikladnye aspekty vyyavleniya lingvisticheskii odarenykh shkol'nikov // Nauka i shkola. M.: Izd-vo Moskovskogo pedagogicheskogo gosudarstvennogo universiteta, 2013. № 4. S. 36–39.

Е. В. Яковлева

ТЕОРИЯ РЕФЕРЕНЦИИ В ИСПАНИИ: НОВЫЕ ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ

В настоящее время теория референции, разработанная в классических работах Г. Фреге, Б. Рассела, Л. Витгенштейна и других ученых, получила множество интерпретаций и уточнений, что позволяет говорить как о многообразии понимания основных элементов теории, так и кризисе теории.

В данной статье мы рассматриваем работы лингвистов Испании, малоизвестных в России, но заслуживающих внимания в связи с наличием в них новых подходов к по-

ниманию основных тенденций теории референции. В статье анализируются исследования таких известных специалистов, как М. Леонетти Хунгл, М. А. Альсина Каудет, Э. Киро де Хервилья и других. При этом обращается внимание на своеобразную интерпретацию ряда основных терминов теории референции, специфическую методологию исследований и материал, служащий для анализа. Анализируется потенциал теории референции, а также пути дальнейшего развития этой теории в различных смежных с лингвистикой сферах.

Ключевые слова: теория референции, индексальная референция, именная группа, непрозрачный контекст.

E. Yakovleva

REFERENCE THEORY IN SPAIN: NEW DEVELOPMENTS

At present, the theory of reference, developed in the classical works of G. Frege, B. Russell, L. Wittgenstein and others, has received many interpretations and refinements, which allows the authors to discuss the diversity in the understanding of the basic elements of the theory, and the crisis of the theory. In this article we review the works of Spanish linguists that are scarcely known in Russia, but are worthy of attention due to the presence of new approaches to understanding the main trends of the theory of reference. The article analyses the research of such renowned specialists M. Leonetti Jungl, M. A. Alcina Caudet, E. Quero de Guervilla and others. At the same time, our attention is drawn to the peculiar interpretation of a number of basic terms of the theory of reference, the specific methodology of research and the material used for analysis. The authors analyse the potential of the reference theory and the possible ways of its further development in various areas related to linguistics.

Keywords: theory of reference, index reference, nominal group, opaque context.

Теория референции, сформировавшаяся к настоящему времени, представляет собой разнообразное понимание как ее основных понятий (референции, генерализация, референциальное (денотативное) пространство), и материала исследования, так и тех факторов, которые оказывают воздействие на процесс понимания сути референции. В Испании теория референции развивается несколько позднее, чем в других странах, что позволяет специалистам принимать во внимание достижения теории и учитывать критику, возникающую по поводу процедуры и методологии. При этом развитие теории референции на материале испанского языка, разработанная преимущественно в Испании, позволяет увидеть, каким образом разнообразные идеи,

возникающие в лингвистике, видоизменяют целый ряд положений теории референции.

В настоящей статье мы рассматриваем только лингвистические аспекты теории референции, поскольку проблемы референции философского характера, получившие значительное развитие в Испании (Э. де Бустос-Гваданьо, Х. Х. Асеро, М. Торревехано, А. Лопес Квенка, М. М. Гомес-Алонсо), заслуживают специального анализа. В качестве временных параметров был выбран промежуток времени, составивший около 50 лет, поскольку именно в эти годы сформировалась теория референции в Испании. Значительные исследования, относящиеся к этому времени, достаточно условно можно разделить на три группы, исходя из двух

факторов: материала, который оказывается в фокусе исследования и методологии.

Для первой группы исследований типично анализировать именное словосочетание, применяя классическую методологию (верификация, перефразирование). Для второй группы исследований характерным является исследование индексальной группы, т. е. именного словосочетания, в составе которого имеются разные группы местоимений или одного местоимения. При этом важнейшей особенностью является признание прагматического фактора ведущим, что влечет за собой изменения процедуры исследования. При этом отмечается изучение реальных употреблений, пристальное внимание к контекстам употребления и роли прагматики в широком понимании. Очевидно, что и задачи исследования, и анализ изменяются, становясь подлинно лингвистическим. Для третьей группы исследований типичным является применение разнообразных методов и приемов, сложившихся в теории референции, для анализа разнообразного материала, как правило, представляющего собой текст или фрагмент дискурса.

К первому направлению, которое можно достаточно условно назвать классическим, относятся исследования таких специалистов, как М. А. Альсина Каудет [2, 3], М. Леонетти Хунгла [6], Х. Перес-Ромеро [10]. Обращает на себя внимание тот факт, что в работах последнего отражены основные темы, связанные с референцией: значение артикля и роль детерминации.

У Леонетти выделяется две линии анализа именных словосочетаний, во-первых, выделяется теоретический подход, сформировавшийся к этому моменту (работа вышла в 1990 г.), включающий различия между референциальными и атрибутивными указаниями, референция *de re/de dicto*, прозрачные и непрозрачные контексты. Иными словами, в работе применяются сложившиеся методы анализа референциальности для анализа этих явлений на испанском языковом материале. Вторая линия исследования свя-

зана с углубленным лингвистическим анализом именного словосочетания на испанском языке, автор показывает возможности формального подхода к понятию определенности. Здесь важно подчеркнуть, что понимание референции, которую демонстрирует Леонетти, связано с двумя критериями: логическим и прагматическим.

По мнению Леонетти, различие между референцией определенной и неопределенной именных групп базируется на критерии существования [6, с. 28]. Если мы имеем неопределенную именную группу, то ее появление связывается с отсутствием референта в поле зрения говорящего, в то время как определенная именная группа подразумевает существование ее в поле зрения говорящего. При этом говорящий имеет две возможности: ввести эту группу с помощью уточняющего определения, в таком случае мы имеем атрибуцию, или ввести именную группу с помощью любого способа идентификации, в таком случае имеется референция. Интересным моментом в работах Леонетти является исследование неопределенной референции испанского языка по сравнению с английским, что позволяет говорить о целом ряде расхождений между этими языками.

Для Леонетти важнейшим моментом применения теории референции является введение в теорию таких лексико-грамматических критериев, как характер и семантика сказуемого, наличие или отсутствие отрицания, характер грамматического времени и модальность. Иными словами, на понимание характера именной группы оказывает влияние совокупность некоторых лексических, грамматических и модальных компонентов.

В качестве примера процедуры оценивания характера именной группы сравним три предложения: (1) *Juan nunca ha visto una película*, Хуан никогда не видел фильмов; (2) *Juan no ha visto la película*, Хуан не видел фильм; (3) *Juan nunca ha visto ninguna película*. Хуан никогда не видел ни одного

фильма. В первом случае наличие отрицания приводит к пониманию отсутствия референциального употребления существительного *película* (фильм), в то время как во втором случае референциальность сохраняется, в предложении (3) имеется атрибуция, а не референция.

Уже из этого примера видно, что для Леоветти характерно детальное рассмотрение контекста, причем уделяется большое внимание грамматике. Эта линия исследования, на наш взгляд, была начата ранее [9], но не получила комплексного продолжения.

Отметим также, что автор анализирует отдельно взятые предложения, не включенные в реальный контекст употребления. Характер подхода к анализу референции в исследованиях М. А. Альсина Каудет [2] оказывается подобным рассмотренному ранее. Вместе с тем автор еще более детально рассматривает лингвистические факторы, влияющие на типы референции. Особый интерес вызывает анализ генерализации, типичной для испанского языка. Можно заметить, что указанные авторы предлагают достаточно полное описание типов референции именного словосочетания и семантико-грамматических факторов, влияющих на характер и тип референции.

Несмотря на многие общие черты, позволяющие объединить эти работы, между ними имеются и значительные отличия. Первоначально отметим те свойства, которые присущи исследованиям этих специалистов. Очевидно, что объединяет эти исследования материал: именные группы, рассматриваемые на испанском языке, не включенные в реальные контексты употребления, с одной стороны, и использование классических процедур, присущих первоначальному подходу теории референции (верификация, перефразирование, учет отрицания), с другой. Основной момент, отличающий исследователей, состоит в различном понимании значения контекста и прагматического фактора [2, с. 92], референция начинает изучаться в связи с такими прагматическими факторами,

как намерение говорящего, фокусировка внимания. При этом М. А. Альсина Каудет ставит задачу выявить те критерии, которые релевантны для определения критериев референциальности с лингвистической точки зрения. Заслуживает внимание детальный анализ влияния модальности на характер словосочетания, выявление прагматических факторов для понимания способов осуществления генерализации. Автор также исследует явление кореференции, что приводит к необходимости изучения более масштабного контекста [2, с. 178].

Автором выделяется три вида контекстов, значимых для протекания референции: лингвистический контекст, соответствующий определенной речевой ситуации; физический контекст, в рамках которого протекает коммуникация; энциклопедический контекст, сформированный общими знаниями говорящих относительно реальной действительности. Лингвистическая форма определенным образом связана с доминирующим контекстом.

Автором вводится новое понятие, ранее не использовавшееся при анализе референциального механизма: понятие шкалы [3]. Эта идея связана с попыткой вычислить расстояние между антецедентом и местоименным словом при кореференции. Иными словами, такие новые темы, как фактор прагматики, получающие развитие в лингвистике, заставляют вносить коррективы в теорию референции, намечается отход от «классического» понимания процесса референции и тех явлений, которые оказывают влияние на конкретные механизмы референции. Эти тенденции затем получают новый импульс в связи с развитием дискурсивного анализа на материале натурального устного дискурса, который не попадает в фокус рассмотрения в проанализированных нами работах. Подобное понимание прагматики мы находим в исследовании, посвященном референции именных групп со значением измерения [5].

Как отмечалось, особую группу исследований референции формируют работы,

в которых рассматривается индексальная референция. На материале испанского языка импульсом для изучения этой группы исследований послужили работы Э. Ф. Керо Хервилья. Они заслуживают особого внимания, поскольку применение автором референциального подхода при анализе именной группы проводится при сопоставлении референции в русском и испанском языках и позволяет показать разнообразие механизмов, лежащих в основе процесса референции. При этом описанные именные группы включают разнообразные местоименные слова. Такой подход заставляет автора рассматривать те условия, которые позволяют различать референтные и нереферентные употребления, а также учитывать прагматический фактор известности и неизвестности для говорящего и слушающего. Отметим, что такой подход сложился в отечественной лингвистике под влиянием работ Н. Д. Арутюновой, Е. В. Падучевой, А. Д. Шмелева и других. Э. Ф. Керо Хервилья [1, 11] выделяет следующие факторы, влияющие на понимание характера референции: грамматические — единственное или множественное число, наличие / отсутствие числительных, характер предикации, тип высказывания. Таким образом, очевидно, что тип референциального соотнесения базируется на грамматических свойствах, присущих той или иной именной группе. Кроме того, фактор прагматики, который и ранее выделялся специалистами, учитывается при анализе референции в обязательном порядке. Практически все лингвистические единицы, используемые автором в работах, представляют собой примеры из произведений классических авторов. Таким образом, интерпретация референции связывается с контекстом употребления и реального функционирования единиц. Последовательный учет сугубо грамматических данных при референции именных групп с местоимением позволяет связать семантику, грамматику и референцию в единое целое, с одной стороны, и показать значение учета фактора референции, с другой.

В частности, в научный оборот вводятся новые аспекты анализа, связанные с интерпретацией референциальной ситуации в целом, а также значения попадания референта в денотативное пространство.

Хотелось бы подчеркнуть, что в испанистике имеются и другие работы, в которых проводятся исследования индексальной референции без элементов сопоставления [7], в частности, можно отметить исследование, посвященное особенностям референции 2-го лица, 1-го лица [8] в различных социальных стратах, так что можно говорить о влиянии теории референции на работы социолингвистического характера.

Э. Ф. Керо Хервилья при анализе индексальной референции подчеркивает значение грамматических категорий, в частности, автор особо выделяет значение категории определенности — неопределенности при референции в испанском языке, отмечая, что и в артиклевых языках (испанском), и в языках, в которых артикль отсутствует (русском), выражение категории определенности и неопределенности связано со статусом именной группы. Этот статус определяется двумя факторами: положением в денотативном пространстве и прагматическими характеристиками именной группы. Прагматические характеристики именной группы обусловлены двумя противоположными признаками: известность/неизвестность. Известность определяется наличием референта в денотативном пространстве до момента речи, неизвестность возникает в тех случаях, когда референт отсутствует в денотативном пространстве до момента речи. Таким образом, по мнению автора, референт может получать следующие характеристики: не иметь референтности, быть референтным и известным или неизвестным [1, с. 9].

Основной вывод, к которому приходит Э. Ф. Керо Хервилья, следующий: референциальный подход является основным при анализе категории определенности и неопределенности, однако при описании этих категорий необходимо учитывать целую гамму

разнообразных дополнительных данных, в частности, характер интонации, семантику глагола-сказуемого, а также порядок слов [1, с. 27–28]. На наш взгляд, необходимо также принимать во внимание такие факторы, как совпадение элементов языковой картины мира, известность/неизвестность для говорящего и слушающего по отдельности и совместно. Способ фиксации в денотативном пространстве оказывается также связан в ряде случаев и с грамматическим временем глагола. Таким образом, оказывается, что характер индексальной референции определенным образом «предопределен» характером класса местоименного слова. Такого явления не наблюдается при референции именного словосочетания, не имеющего в своем составе местоимения.

Индексальная референция получает на материале испанского языка особое развитие благодаря отмеченным ранее исследованиям, при этом обращается внимание на референцию говорящего лица в различных типах дискурса. В частности, анализируется «авто-референция» в естественном устном дискурсе, в ритуальном дискурсе и других. Очевидно, что развитие дискурсивного анализа и понимания того, что вид дискурса оказывает влияние на функционирование лингвистических единиц, значительным образом обогащает теорию референции.

Ведение в научный обиход исследований реального устного дискурса повлияло на исследования референции. Обратим внимание только на один аспект этого процесса: появление новых терминов и процедур, в частности, были введены и стали применяться такие термины, как фокусировка и дефокусировка. Речь, в частности, идет об особом способе референции говорящего в дискурсах от первого лица, в которых происходит своеобразное явление, называемое автором «дефокусировкой» и связанной с использованием разнообразных способов референции первого лица. В частности, при анализе высказываний реального устного дискурса достаточно часто отмечается использование

2 л. ед. ч., 3 л. ед. ч., 1 л. мн. ч. вместо первого, причем контекст нам показывает, что говорящий имеет в виду себя. Т. е. происходит «дефокусировка» референции первого лица, возникает некое размытое лицо.

Например, это явление мы видим в следующем примере: *Después, ya se levanta uno con el pensamiento de que está en la Feria y tiene que aligerar y en la casa se hace muy poco, ¿eh? , esos días se limpia muy poco, .. ese día mi marido no me puede decir que soy muy pesada que no limpió apenas nada... Затем, просыпаешься с мыслью, что уже Ярмарка и что надо бы отдохнуть, и в доме ничего особо не делается, в такие дни уборкой не занимаешься особо... в такие дни муж не может мне сказать, что я зануда и не убираю ничего.*

Таким образом, рассматривая реально функционирующие высказывания для объяснения специфической референции говорящего лица автор вводит новое понятие дефокусировки [7, с. 13]. Отметим вместе с тем определенную «мягкость» использования фокусировки, отражающую веер возможностей говорящего лица. В целом ряде работ авторы обращают внимание на значение референциального подхода при анализе функционирования первого лица. Эту тему получает развитие в работах Х. Вега Энкабо [13, с. 385–390], К. Лисон Толосана [8] и др., в которых подчеркивается более сложная система референции, которую использует говорящее лицо.

К третьей группе мы относим исследования, для которых типично применение методологии и терминологии теории референции для анализа специфического материала, при этом авторами может использоваться «классическая» система понятий. Обращают на себя внимание случаи практического применения теории референции, в частности, отметим использование лингвистических процедур для анализа корпуса юридических текстов. Очевидно, что для текста закона важным является однозначная интерпретация смысла, так что важна про-

цедура соотнесения обозначенного референта в тексте закона и референта реального.

В исследовании Х. Родригес-Тоубес Муньоса показан анализ референции именных групп в прозрачных и непрозрачных контекстах применительно к корпусу текста Уголовного кодекса Испании. Рассматривая текст ряда законов, автор отмечает наличие двусмысленности в связи с возможностью двух прямо противоположных трактовок именной группы. Известно, что в теории референции существует понятие непрозрачного контекста, то есть такого, который не позволяет однозначно трактовать референцию именной группы: такая группа может пониматься и как реально существующая, и как гипотетическая. В предложении *Ines fue a Lugo a comprar una casa* (*Инес отправилась в Луго, чтобы купить дом*) именная группа *una casa* (*дом*) может трактоваться как известный, реально существующий референт — дом, но может пониматься и как какой-то дом, а не квартира, например. Если в обычной жизни такого рода трактовки допустимы, то, по мнению автора, юридический текст не должен содержать такого рода двояких интерпретаций. В конкретном случае формулировки параграфов Уголовного кодекса оказывается важным точное понимание референта. Автор подчеркивает недопустимость двоякого понимания именной группы *incondenado, preso o detenido*, (*приговоренный, арестованный, задержанный*) в то время как текст допускает понимание как реально существующих лиц, так и гипотетических (art. 470.1 CP: «*El particular que proporciona la evasión a un condenado, preso o detenido, bien de lugar en que esté recluido, bien durante su conducción, será castigado con la pena de prisión de seis meses a un año y multa...*»). (*Лицо, позволившее бегство приговоренного, арестованного или задержанного с местонахождения, во время пребывания на этом месте или препровождения к этому месту, будет наказано тюремным заключением сроком от 6 месяцев до одного года или уплатой штрафа...*).

Таким образом, оказывается принципиально важным использовать в тексте закона только такие референции, которые позволяют однозначно понимать суть закона, не допуская интерпретаций [12, с. 161]. Отметим в этой связи, что в теории референции описаны процедуры, позволяющие снять двусмысленность. Именно такого рода дополнения и уточнения и предлагается ввести в законодательные тексты. Еще более неудачным, по мнению автора, является частное использование местоимений, особенно *otro, otros*, поскольку их референция оказывается весьма неточной, а следствием таких неточностей оказывается неправильное применение закона. Иными словами, автор рекомендует избегать именных групп индексального характера.

Таким образом, мы видим, что теория референции, выходя за рамки лингвистических рассуждений, оказывается значимой для реальной практической деятельности.

Приведем еще несколько примеров использования методологии и подходов, сформированных в теории референции. Для реконструкции способов создания мифов в условиях театрального диалога автор вводит понятие «референции вымысла» и использует его для анализа мифологических текстов, что позволяет воссоздать атмосферу создания «текста» греческого мифа [4]. Автор показывает, что исполнение здесь и сейчас позволяло делать особые виды референции (отсылки) к событиям, связанным не с мифом, а с событиями, лицами, имеющими значение для периода исполнения. Иными словами, прямая референция к конкретному событию включалась в ткань мифологического произведения, приобретая характер вымысла.

Таким образом, очевидно, что теория референции, которая получила своеобразное развитие в Испании, оказала значительное влияние на решение разнообразных лингвистических и нелингвистических задач. Обращает на себя внимание тот факт, что понимание прагматического фактора до на-

стоящего периода не всегда происходит однозначно. Во-первых, под ним понимаются некоторые семантические составляющие высказывания (сомнение, отрицание). Во-вторых, авторы связывают прагматику с намерениями говорящего лица, фокусировкой внимания, а также с памятью. Так что мы можем, скорее всего, говорить о множественной интерпретации прагматики в работах по референции.

Введение понятия кореферентность заставляет изменить характер процедуры: исследуется текст, изучаются расстояния меж-

ду антецедентом и кореферентным объектом, что заставляет оценивать расстояния, и дает основание говорить о мягкости подхода.

Последовательный учет прагматического компонента при описании механизма референции, исследование разных типов референции, применение референциального подхода к разнообразному лингвистическому материалу, начиная от словосочетания и заканчивая устным дискурсом, демонстрирует разнообразные возможности теории референции и свидетельствует о наличии потенциала теории референции в целом.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Kero Хервилья Э. Ф.* Сопоставительное изучение категории определенности/неопределенности в русском и испанском языках. М.: Едиториал УРСС, 2001. 200 с.
2. *Amparo Alcina Caudet M.* Las expresiones referenciales: estudio semántico del sintagma nominal // *Estudios de lingüística del español*. No. 1. 2010. 254 p.
3. *Amparo Alcina Caudet M.* Algoritmo para la resolución del grado de especificidad de las expresiones referenciales // *Procesamiento del lenguaje natural*. No. 14. 1994. Págs. 79–90.
4. *Calame C.* Ficción referencial y poética ritual para una pragmática del mito (Safo 27 y Baquílides 13) // *Tópicos del Seminario*, №. 20. 2008 (Ejemplar dedicado a: Rituales y mitologías). Págs. 21–41.
5. *Devís Márquez P. P.* La modificación referencial de sustantivos y sintagmas nominales de medida en español // *Estudios de teoría literaria como experiencia vital: homenaje al profesor José Antonio Hernández Guerrero* / coord. por Isabel Morales Sánchez, Fátima Coca Ramírez, 2008. Págs. 149–160.
6. *Leonetti Jungl M.* El artículo y la referencia. Madrid: Taurus, 1990. 183 p.
7. *León-Castro Gómez M.* Sobre el empleo de la segunda persona del singular como mecanismo de indefinición referencial en el habla culta // *Linguística y literatura*. № 65. 2014. P. 37–63.
8. *Lisón Tolosana C.* Referencia y auto-referencia ritual // *La antropología como pasión y como práctica: ensayos “in honorem” Julian Pitt-Rivers* / coord. por Honorio Manuel Velasco Maíllo, 2005. Págs. 69–80.
9. *Mendivil Giró J. L.* “¿Expresiones referenciales inespecíficas o expresiones no referenciales?: una aproximación gramatical a la independencia referencial” // Serra, E.; B. Gallardo; M. Veyrat; D. Jorques y A. Alcina (eds.). *Actes del I Congrés de Lingüística General. Panoramide la Investigació Lingüística a l’Estat Espanyol*. Vol. II. Valencia, Universitat de València, 1994. Págs. 100–111.
10. *Pérez G. I., Romero D.* Asignación de referencia y categorías procedimentales // *Pragmalingüística*. № 20. 2012. P. 149–163.
11. *Quero Gervilla E. F.* Referencia y determinación // *Interlingüística*. №. 11. 2001. Págs. 324–328.
12. *Rodríguez-Toubes Muñiz J.* Sobre la opacidad referencial y la ambigüedad de dicto / de re en el Derecho // *Doxa: Cuadernos de filosofía del derecho*, № 40, 2017. Págs. 147–171.
13. *Vega Encabo J.* La referencia del “yo” // *La filosofía en el fin de siglo: balances y perspectivas*. 2001. Págs. 385–396.

REFERENCES

1. *Kero Hervil'ya E. F.* Sopostavitel'noe izuchenie kategorii opredelennosti/neopredelennosti v rusском i ispanskom yazykah. M.: Editorial URSS, 2001. 200 s.
2. *Amparo Alcina Caudet M.* Las expresiones referenciales: estudio semántico del sintagma nominal // Estudios de lingüística del español. No. 1. 2010. 254 p.
3. *Amparo Alcina Caudet M.* Algoritmo para la resolución del grado de especificidad de las expresiones referenciales // Procesamiento del lenguaje natural. No. 14. 1994. Págs. 79–90.
4. *Calame C.* Ficción referencial y poética ritual para una pragmática del mito (Safo 27 y Baquilides 13) // Tópicos del Seminario, N° 20. 2008 (Ejemplar dedicado a: Rituales y mitologías). Págs. 21–41.
5. *Devís Márquez P. P.* La modificación referencial de sustantivos y sintagmas nominales de medida en español // Estudios de teoría literaria como experiencia vital: homenaje al profesor José Antonio Hernández Guerrero / coord. por Isabel Morales Sánchez, Fátima Coca Ramírez, 2008. Págs. 149–160.
6. *Leonetti Jungl M.* El artículo y la referencia. Madrid: Taurus, 1990. 183 p.
7. *León-Castro Gómez M.* Sobre el empleo de la segunda persona del singular como mecanismo de indefinición referencial en el habla culta // Lingüística y literatura. № 65. 2014. P. 37–63.
8. *Lisón Tolosana C.* Referencia y auto-referencia ritual // La antropología como pasión y como práctica: ensayos “in honorem” Julian Pitt-Rivers / coord. por Honorio Manuel Velasco Maíllo, 2005. Págs. 69–80.
9. *Mendivil Giró J. L.* “¿Expresiones referenciales inespecíficas o expresiones no referenciales?: una aproximación gramatical a la independencia referencial” // Serra, E.; B. Gallardo; M. Veyrat; D. Jorques y A. Alcina (eds.). Actes del I Congrés de Lingüística General. Panoramide la Investigació Lingüística a l'Estat Espanyol. Vol. II. Valencia, Universitat de València, 1994. Págs. 100–111.
10. *Pérez G. I., Romero D.* Asignación de referencia y categorías procedimentales // Pragmalingüística. № 20. 2012. P. 149–163.
11. *Quero Gervilla E. F.* Referencia y determinación // Interlingüística. N° 11. 2001. Págs. 324–328.
12. *Rodríguez-Toubes Muñiz J.* Sobre la opacidad referencial y la ambigüedad de dicto / de re en el Derecho // Doxa: Cuadernos de filosofía del derecho, N° 40, 2017. Págs. 147–171.
13. *Vega Encabo J.* La referencia del “yo” // La filosofía en el fin de siglo: balances y perspectivas. 2001. Págs. 385–396.

О. И. Трубицина, В. В. Горбанева

СИСТЕМА УПРАЖНЕНИЙ, НАПРАВЛЕННАЯ НА ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УЧАЩИХСЯ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ ПОСРЕДСТВОМ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПОЭТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ

Статья посвящена системе упражнений, способствующих формированию межкультурной коммуникативной компетенции учащихся филологического профиля посредством перевода англоязычных поэтических произведений. Описаны принципы, учет которых необходим при разработке системы упражнений. Формирование межкультурной коммуникативной компетенции представлено как иерархически организованная система, вклю-